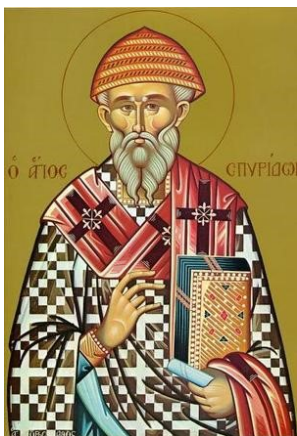




27-ма Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 2

27th Sunday
after Pentecost
Tone 2

прп. Спиридона чудотворця, єп. Трімитійського



Святий Спиридон народився на острові Кіпр у Греції. Був одружений і мав дочку Ірину. У його життєписі сказано, що Спиридон був вівчарем. Однієї ночі злодії хотіли вкрасти в нього декілька овець, але немовби закам'яніли і не могли до ранку зрушити з місця.

Вранці Спиридон застав грабіжників у овечій кошарі і спочатку по-християнськи напоумив їх, а потім відпустив, щедро обдарувавши. Спиридона переслідували за Христову віру в час, коли християнство було заборонене.

Після смерті дружини Спиридон став трімитійським єпископом. Жив дуже скромно і заробляв на щоденний хліб власними руками. З ним разом жила дочка Ірина, яка посвятила своє дівицтво Богові. У 325 році Спиридон брав участь у I Вселенському Соборі у Нікеї.

Хоч він був невченим, але через нього промовляв Святий Дух. Після однієї з його проповідей навернувся до Христової віри поганський філософ Євлогій. Закінчив Спиридон своє праведне життя 348 року.

SAINT SPYRIDON THE WONDERWORKER BISHOP OF TRYMITHOUS



The island of Cyprus was both the birthplace and the place where this glorious Saint served the Church. Saint Spyridon was born of simple parents, farmers, and he remained simple and humble until his death. He married in his youth and had children, but when his wife died he devoted himself completely to the service of God.

Because of his exceptional piety, he was chosen as Bishop of the city of Trymithous. Yet even as a Bishop he did not change his simple way of living, handling his livestock and cultivating his land himself. He used very little of the fruits of his labor for himself; instead, he distributed a greater share to the needy.

He manifested great miracles (wonders or Gk. Thavmata) by God's power: he brought down rain in time of drought, stopped the flow of a river, raised several people from the dead, healed Emperor Constantius of a grave illness, saw and heard Angels of God, foresaw future events, discerned the secrets of men's hearts, converted many to the True Faith, and did much else.

He took part in the First Ecumenical Council in Nicaea [325 A.D.], and he brought many heretics back to Orthodoxy by his simple and clear expositions of the Faith as well as by his mighty miracles. He was so simply dressed that once, when he wanted to enter the imperial court at the invitation of the Emperor, a soldier, thinking that he was a beggar, struck him on the face. Meek and guileless, Saint Spyridon turned the other cheek to him.

He glorified God through many miracles, and was of benefit, not only to many individuals but also to the whole Church of God. He entered into rest in the Lord in the year 348 A.D. His miracle-working relics rest on the island of Corfu (Kerkyra), and even today they glorify God with many Wonders.

АПОСТОЛ

З Послання до Колосян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 4 – 11)

Браття: Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитесь з Ним у славі і ви.

Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, лиху пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження,

бо гнів Божий приходить за них на неслухняних.

І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.

Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст.

Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками,

та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її,

де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скита, раба, вільного, але все та в усьому Христос!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 16 – 24)

Він же промовив до нього: Один чоловік спорядив був велику вечерю, і запросив багатьох.

І послав він свого раба часу вечері сказати запрошеним: Ідіть, бо вже все наготовано.

І зараз усі почали відмовлятися. Перший сказав йому: Поле купив я, і маю потребу піти та оглянути його. Прошу тебе, вибач мені!

А другий сказав: Я купив собі п'ять пар волів, і йду спробувати їх. Прошу тебе, вибач мені!

І знов інший сказав: Одружився ось я, і через те я не можу прийти.

І вернувся той раб і панові своєму про все розповів. Розгнівався господар тоді, та й сказав до свого раба: Піди швидко на вулиці та на завулки міські, і приведи сюди вбогих, і калік, і сліпих, і кривих.

І згодом раб повідомив: Пане, сталося так, як звелів ти, та місця є ще.

І сказав пан рабові: Піди на дороги й на загороди, та й силуй прийти, щоб наповнився дім мій.

Кажу бо я вам, що жаден із запрошених мужів тих не покуштує моєї вечері... Бо багато покликаних, та вибраних мало!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

(c. 3, v. 4 – 11)

Brethren: When Christ *who is* our life appears, then you also will appear with Him in glory.

Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,

in which you yourselves once walked when you lived in them.

But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth.

Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds,

and have put on the new *man* who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,

where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave *nor* free, but Christ *is* all and in all.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 14, v. 16 – 24)

Then He said to him, “A certain man gave a great supper and invited many,

and sent his servant at supper time to say to those who were invited, ‘Come, for all things are now ready.’

But they all with one *accord* began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.’

And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.’

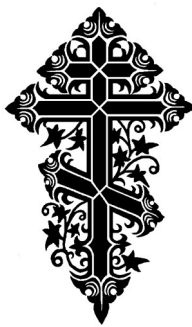
Still another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’

So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here *the* poor and *the* maimed and *the* lame and *the* blind.’

And the servant said, ‘Master, it is done as you commanded, and still there is room.’

Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.’”



СІЧЕНЬ

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Св. Отців
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 28th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Fathers
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 6 | Різдвяний Свят Вечір о 10:00 год. веч. | Nativity Eve Vespers at 10:00 pm |
| 7 | Різдво Христове
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | Nativity of Our Lord
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 8 | 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Собор Пресв. Богородиці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 29th Sunday after Pentecost
Synaxis of the Theotokos
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 9 | св. ап. первомуч. і Архидияк. Стефана
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Holy Protomartyr & Archd. Stephen
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 14 | Naming of Our Lord
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Обрізання Господнє
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 15 | 30-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 30th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 18 | Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. веч.
<i>Йорданська Парафіяльна Вечеря</i> | Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm
<i>Jordan Parish Supper</i> |
| 19 | Богоявлення - Йордан
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Theophany - Jordan
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 20 | Собор св. Івана Хрестителя
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Synaxis of St. John the Baptist
<i>Liturgy 9:30 am</i> |

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

25 Співдружжя не буде!
26 Проба Хору о 10:00 год. ранку

Fellowship: No Fellowship!
Choir Practice @ 10:00 am

Інформація та події на січень - Information & activities for January

1 Співдружжя: СУК
8 Співдружжя: Орден св. Андрія
10 Навчання на бандурі
12 Клуб сеньйорів: Обід для публіки
15 Співдружжя: Комітет Співдружжя
17 Навчання на бандурі
18 Йорданська Вечеря після Вечірні
22 Співдружжя: СУМК
24 Навчання на бандурі
25 Сеньйори: Приготування вареників
26 Сеньйори: Приготування вареників
29 Співдружжя: ТУС
29 Річні Збори СУК о год. 12:30 по-обіді

Fellowship: UWAC
Fellowship: Order of St. Andrew
Bandura Instruction
Seniors Club: Public Lunch
Fellowship: Fellowship Committee
Bandura Instruction
Jordan Supper after Vespers
Fellowship: CYMK
Bandura Instruction
Seniors: Varenyky Preparations
Seniors: Varenyky Preparations
Fellowship: TYC
UWAC Annual Meeting @ 12:30 pm

ЙОРДАНСЬКА ВЕЧЕРЯ

СЕРЕДА 18 СІЧНЯ 2017 Р.Б.

ВЕЛИКЕ НАВЕЧІР'Я – 6:00 ВЕЧОРА

**ПІСЛЯ ЦЬОГО ВІДБУДЕТЬСЯ
ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ**



КВИТКИ:

ДОРОСЛІ – \$ 25.00

УЧНІ – \$15.00

ДІТИ ДО 8-МИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО



JORDAN PARISH SUPPER

WEDNESDAY, JANUARY 18, 2017

THEOPHANY EVE VESPERS - 6:00 P.M.

**PARISH SUPPER
TO FOLLOW**



TICKETS:

ADULTS – \$ 25.00

STUDENTS – \$15.00

CHILDREN UNDER 8 YEARS OLD – FREE

BINGO: Wednesday, January 11 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net